

دليل رابطة الكتاب السويديين للأدباء والمترجمين الأديبين

الكاتب أو المترجم شخص يتعامل في مهنته أساساً مع الكلمة. فالكلمة شرط أساسي للفكر وقد تركت على التنشئة وتكوين الذات وتبوء مكانة في العالم. وبمساعدة الكلمة، يمكننا أن نؤدي أفعالاً مدروسة ونتجنب الوقوع ضحية لإرادات الآخرين بل نكون قادرين على التحكم بحياتنا. كما أن الكلمة أيضاً شرط مسبق لنكون قادرين على القيام باكتشافات جديدة عن أنفسنا كبشر.

وإن الكلمة حرة ولذلك فهي ضرورية. وقد كان الكتاب والمترجمون رأس الرمح في الكفاح في سبيل حرية التعبير في جميع أنحاء العالم. ما يعني أننا نحتاج أيضاً إلى بعضنا البعض وإطار واضح يجمعنا، ودعم من المجتمع لكي تتمكن من العمل وتحمل المسؤولية الكاملة عن مهنتنا.

وقد أنشأنا في السويد، منذ فترة طويلة مثل هذا النظام البيئي الأدبي الذي نحن جميعاً جزء منه. ومن المهم أن تحصل على جميع المعلومات ومعرفة كيفية عمل نظامنا البيئي بحيث تتمكن من تكريس نفسك لعملك على أفضل نحو.

كما تود رابطة الكتاب السويديين عبر هذا الدليل ان ترحب ترحيباً حاراً بجميع المؤلفين الأدبيين والشعراء والمترجمين والشخصيات الأدبية.

رابطة الكتاب السويديين

30-11-2020

الصفحة

المحتوى

| | |
|---------|---------------------------|
| 4..... | عن رابطة الكتاب السويديين |
| 7..... | العضوية |
| 10..... | المستحقات المالية |
| 11..... | بيانات الاتصال |
| 12..... | المنظمات المتعاونة |

نبذة تاريخية

تأسس اتحاد الكتاب السويديين عام 1893 وشمل في البداية جميع أنواع الكتاب. وفي الثلاثينيات من القرن الماضي، تم تعديل النظام الداخلي بحيث استبعد إلى حد ما بموجبه المترجمون والكتاب المهنيون. ما أدى إلى تشكيل مينيرفا، ورابطة كتاب العلوم والمعارف الشعبية السويدية (1946)، ورابطة الكتاب الشباب السويدية (1948)، ورابطة المترجمين السويديين (1954). وفي عام 1956، شكلت هذه الجمعيات الأربع المنظمة المركزية للمهنيين الأدبيين الأحرار (FLYCO)، التي أعيد تنظيمها في عام 1970 لتصبح رابطة الكتاب السويديين.

ولدى الرابطة حالياً حوالي 3000 عضو. ويقع مكتبها منذ 1989 في دار الكتاب والمترجمين في شارع دروتنينغ في مركز ستوكهولم. وتحتوي الدار على قاعة اجتماعات كبرى حيث يلتقي الأعضاء، ويدخلون في دورات تعليمية ويشاركون في لقاءات وجلسات السمر والحفلات والمحاضرات.

مهمتنا

وتتولى رابطة الكتاب السويديين مهمة حماية المصالح المادية والمعنوية للأعضاء، ووفقاً للنظام الداخلي، عليها:

- العمل على تعزيز حق الأعضاء في تبادل الأعمال بشكل معقول؛ من خلال الحماية الدائمة لحق المؤلف والأحكام القانونية التي تنظمه،
- توفير الضمان الاقتصادي والاجتماعي للأعضاء، فريداً وكفوق، عن طريق الاتفاقات مع الأطراف المقابلة،
- حماية الحقوق المعنوية للأعضاء لكيلا يجري تشويه أعمالهم أو نشرها بطريقة تتعارض مع نواياهم الخاصة،
- والدفاع المستمر عن حرية التعبير، وبالتالي ضمان الحق في النقاش الحر، وحماية ومساعدة الأعضاء الذين، خلال ممارسة المهنة، سوف يقعون في نزاع مع نظرائهم أو السلطات أو يواجهون صعوبات أخرى.

الهيئة الإدارية

وتتألف الهيئة الإدارية من كتاب ومترجمين مهنيين: الرئيس، وثمانية أعضاء كاملي العضوية ونائبين.

المجلس

ويقدم مجلس رابطة الكتاب الدعم والمشورة بشأن القضايا الاقتصادية والقانونية والاجتماعية المتعلقة بالأنشطة الأدبية. يمكن التواصل مع المجلس بالهاتف: +46-8 545 132 00 أو البريد الإلكتروني: info@forfattarforbundet.se.
للمزيد من المعلومات التفصيلية www.forfattarforbundet.se

أقسامنا

ليس للجمعية مقرات وفروع، بينما لها أربعة أقسام:

1. قسم أدب الأطفال والشباب-Bult
2. قسم الدراسات والتأليف المهني-Minerva
3. قسم الإبداع الأدبي- Skönlitteratur
4. قسم المترجمين-Översättarsektionen

وتتمثل مهمة كل قسم في رصد التطورات في مجال تخصصه و طرح الأسئلة والمشاكل على المجلس الاتحادي.

جوائز الأقسام

توزع رابطة الكتاب السويديين سنويا و عبر أقسامها أربع جوائز ادبية:

- جائزة كتاببول لأفضل عمل أدبي سويدي للعام، أول كتاب للكاتب (القسم الأدبي)
- سلانغبلان لفرع كتب الأطفال والشباب للعام لكتاب ينشر لأول مرة (Bult -قسم أدب الأطفال والشباب)
- ترجمة العام لجهد ترجمي راهن (قسم المترجمين)
- جائزة المترجمين لذكرى إيلسا تولين لعمل ترجمي متقدم (قسم المترجمين)
- جوائز أخرى

جائزة النقاد-جائزة مادلين غوستافسون:

جائزة مادلين غوستافسون هي جائزة النقاد التي تأسست في عام 2018 ومنحت لأول مرة في نوفمبر 2019. وتُمنح للنقاد الأدبي باللغة السويدية الذي نشط خلال العام.

جائزة الإذاعة

وتمنح جائزة الإذاعة التي توزعها رابطة الكتاب السويديين إلى مؤلف أدبي ساعد في تعزيز وتطوير مكانة الإذاعة الصوتية كقناة لبث أدب الأطفال والشباب والدراسات.

المراقبون المناطقيون

ويمثل المراقبون الإقليميون لرابطة الكتاب السويديين الرابطة عند وضع الخطط الثقافية المنطوقية، التي استخدمت منذ عام 2011 كأساس لتخصيص أموال الدولة للأنشطة الثقافية في مختلف المناطق. كما لديهم مهمة محدودة زمنيا على أساس المناطق التي تقف في الدور ضمن خطط ثقافية جديدة.

مجلس المكتبات العامة

ومجلس المكتبة عبارة عن هيئة خبراء ومستشارين في المجلس الاتحادي بشأن مسائل المكتبة.

نشاطات عالمية

ولرابطة الكتاب السويديين أنشطة عالمية واسعة النطاق، تتركز أساسا على التبادلات مع مؤلفي البلدان الأخرى واتحادات الكتاب. ويجري العمل جزئيا من خلال الأقسام الأربعة للرابطة، التي تعمل على مشاريع عالمية بدرجات متفاوتة، ولكن قبل كل شيء من قبل المجلس العالمي، الذي يتحمل المسؤولية الرئيسية عن العمل العالمي.

يهدف المجلس العالمي إلى تعزيز الديمقراطية وحرية التعبير. ويُعهد إلى المجلس بمهمة العمل بشكل استباقي والمبادرة إلى مناسبات الأعضاء وتحقيقها والتي من شأنها تعزيز هذه المسائل. ويتخذ المجلس أيضا مواقف بشأن مقترحات التعاون والترتيبات الواردة من المنظمات الأخرى والسفارات وأعضاء. رابطة الكتاب تستقبل عدة زيارات دولية فردية كل عام، وفيما يتعلق بهم غالبا ما يتم ترتيب اجتماعات الأعضاء مع دراسات نقدية للمؤلفين الدوليين.

ورابطة الكتاب عضو في عدة منظمات للتعاون الدولي، وتشارك في العديد من الاجتماعات السنوية، منها، التي يعقدها مجلس الكتاب الأوروبي EWC، والمنتدى الدولي للمؤلفين (IAF)، والمجلس الأوروبي للرابطات التجارية الدولية (CEATL). لرابطة الكتاب عضوية أيضا في مجلس إدارة مركز البلطيق للكتاب والمترجمين - BCWT.

العضوية

استشارات

كعضو في رابطة الكتاب لك الحق في الحصول على الاستشارات القانونية. وتقتصر المشورة على المسائل المتعلقة بالصناعة، أي الممارسة المهنية المتمثلة في أن تكون مؤلفا و/أو مترجما. وهذا يعني أننا لا نعمل، على سبيل المثال، مع قانون الأسرة أو غيرها من مجالات الخبرة القانونية.

الدورات والندوات

دورات وندوات بأسعار مخفضة ومجانية

المجلة

Författaren هي المجلة الأدبية للكتاب والمترجمين. تصدر المجلة أربع مرات في السنة وهي مستقلة حزبيا ولا تتبع أي جهة سياسية.

مراسلات الأعضاء

إرسال متواصل لرسائل الأعضاء بالبريد الإلكتروني مع معلومات حول الأنشطة القادمة للرابطة والمنح الدراسية الحالية واجتماعات أعضاء القسم وغيرها من الأحداث.

استشارات حول التصريح الضريبي

دورات واستشارات مجانية حول التصريح الضريبي كل عام.

منح المَكْث

منح المَكْث التي يمكن التقديم عليها من قبل أعضاء الرابطة فحسب:

جزيرة رونمار في ستوكهولم (شهرها مايو-أيار-سبتمبر/أيلول)
دار آريان فالجرين في أثينا، أركوبوليس، اليونان (أسبوعان، طوال السنة)
كافالا، اليونان (شهرها مارس-أذار-نوفمبر/تشرين الثاني)
بورصة واسطنبول في تركيا

صناديق الدعم المالي

إمكانية التقدم بطلب للحصول على منحة دراسية صغيرة من صناديق الدعم المالي التابعة لرابطة الكتاب.

إيجار أكواخ العطلات

يجري تأجير ثلاثة أكواخ صيفية صغيرة في رونمارو في أرخبيل ستوكهولم للأعضاء من مايو إلى أكتوبر.

سعر مخفض لحضور معرض غوتبرغ للكتاب

الحضور مجاناً إلى معرض الكتاب مقابل عرض رقم العضوية في رابطة الكتاب السويديين. بطاقة الندوات بأسعار مخفضة.

نشاطات الأعضاء

ويرتب المجلس والأقسام والمجلس العالمي اجتماعات الأعضاء للمحاضرات وجلسات السمر والدورات.

للمشاركة كممثل منتخب، ستحصل على فرصة للمشاركة في مختلف الهيئات الإدارية واللجان وفرق العمل. كما أن لدينا ممثلون منتخبون في كثير من السياقات المتنوعة:
الهيئات الإدارية للأقسام الخاصة، ومجلس المكتبة العامة، ومجلس تحرير المؤلف، ومجموعات المراجع الاحترافية لصندوق الكتاب السويديين، ومكاتب المنح الدراسية، ومنظمات التعاون الدولي، ورحلات الوفود إلى الخارج وغير ذلك.

كما أن العضوية عمل تضامني. وكلما كنا أكثر، كان بوسعنا أن نقف متحدين في كفاحنا في مجال حرية التعبير، وقضايا حقوق النشر وغيرها من الأمور التي قد تؤثر على وضعنا في المجتمع وحياتنا المهنية.

الجمعية العمومية للرابطة

إمكانية المشاركة والتصويت في الجمعية العمومية السنوية. ودفع بدلات السفر والإقامة للأعضاء خارج منطقة ستوكهولم.

مساكن إقامة مضاييف

المضاييف العالمية للكتاب
مضيف المؤلفين في Drottninggatan 88 C مفتوح للكتاب والمسرحيين والمترجمين والناشرين الزائرين. يتم حجز الغرف عبر bookaroom@writershouse.se
المركز البلطقي للكتاب والمترجمين – BCWT

BCWT مركز عالمي للكتاب والمترجمين الأدبيين في فيسبي في غوتلاندا. BCWT ملتقى العمل للكتاب والمترجمين المحترفين. وللمركز إحدى عشرة غرفة مفتوحة طوال السنة. يتم الترحيب بحاملي المنح الدراسية من جميع أنحاء العالم

هنا، ولكن الأولوية تعطى للطلبات من أشخاص من بلدان البلطيق والدول الاسكندنافية. ويمول مجلس الفنون السويدي وبلدية غوتلاند معظم أنشطة المركز.

مساكن المكث ومنح أخرى

هناك غرف للنزلاء ومساكن للمنح الدراسية في السويد وحول العالم حيث يمكن للأعضاء التقدم بطلب للحصول على المنح الدراسية. للحصول على معلومات عن المنح الدراسية الحالية: www.forfattarforbundet.se/boende

أعضاء الشرف داويت إسحاق وغوي مينهاي

لرابطة الكتاب السويديين عضوان فخريان، وكلاهما سويدي الجنسية، مسجونان في بلد مولدهما، داويت إسحاق في إريتريا وغوي مينهاي في الصين.

وإن الرابطة جزء من حملة "الحرية لداويت"، وهي حملة جماعية للتعاون تدعو إلى إطلاق سراح الكاتب والصحفي السويدي الإريتري داويت إسحاق، الذي اعتقل في إريتريا في 23 أيلول/سبتمبر 2001. وهو في السجن منذ ذلك الحين، دون تهمة أو محاكمة.

قم بزيارة www.freedawit.com لمعرفة المزيد عن عمل لجنة الدعم و"الحرية لداويت" وكيفية المشاركة.

في عام 2015، تم اختطاف الناشر السويدي غوي مينهاي في تايلاند بناء على أمر من الدولة الصينية. وقد احتُجز في الصين لمدة أربع سنوات دون محاكمة. وقد صدر عليه عام 2019 حكم بالسجن لمدة 10 سنوات لارتكابه مجموعة من الجرائم الملقفة. وهذا لإخفاء السبب الحقيقي ما أمكن: نصوص غوي مينهاي التي ينتقد فيها الصين صدرت عن دار النشر الذي يملكها في هونغ كونغ.

وفي الكفاح من أجل إطلاق سراحه، تتعاون رابطة الكتاب مع عدة منظمات أخرى مثل الرابطة السويدية للصحفيين، والقلم السويدي، وجمعية الناشرين. ونحن، جنبا إلى جنب وسائل الإعلام السويدية، ناشد صانعي القرار ونطالبهم بممارسة الضغط في قضيتهم.

من له الحق في العضوية؟

تنظم رابطة الكتاب السويديين الأدباء الذين يكتبون نصوصا أدبية ودراسات للأطفال والشباب والكبار إضافة إلى المترجمين في هذه المجالات.

من يرغب في أن يصبح عضواً يتقدم بطلب للحصول على العضوية. وعندما يتعلق الأمر بالتراجع تتشكل لجنة من قبل الهيئة الإدارية لقسم المترجمين، ترفع بعد دراسة الطلب توصية إلى الهيئة الإدارية للرابطة التي تصدر القرار إما بالقبول أو الرفض.

لكي تصبح عضواً يجب أن تكون مواطناً سويدياً أو تعيش بشكل متواصل في السويد. ليس من الضروري أن نكتب باللغة السويدية لكي تصبح عضواً.

وأساس العضوية هو أن نشر لك كتابان من نتاجاتك أو ترجماتك يتميزان بجودة معينة إلى حد ما. يتم تقييم التأليف المشترك بشكل فردي وفقاً للمسؤولية عن العمل بأكمله أو وفقاً لحصة الكتاب المكتوبة.

ولا يمكن للصحفي أن يصبح عضواً إلا إذا نشر أعماله في شكل كتاب أو كأعمال رئيسية مماثلة في شكل رقمي. بالنسبة للكاتب الذي تستخدم أعماله في التدريس نحوله إلى قسم كتاب المواد التعليمية.

المستحقات المالية

وقد وضعت رابطة الكتاب السويديين توصيات بشأن مقدار التعويض الذي ينبغي دفعه عن مختلف المهام. عندما يتم عرض مهمة عليك، خذ بعين الاعتبار ما يلي:

- ونقطة الانطلاق هي دفع التعويضات عن جميع المهمات.
- عندما يتم دفع التعويضات لك، فمن المهم معرفة ما إذا كانت تتضمن رسوم الضمان الاجتماعي بدون ضريبة القيمة المضافة.
- تحديد محتوى المهمة ونطاقها. كم عدد المشتركين؟ ما طول المدة؟ ما هي توقعاتك كمقاول؟ هل يدفع المشاركون رسوم المشاركة أو رسوم الدخول؟ – هل سيتم تصوير الحدث/المهمة أو تسجيلها صوتياً؟
- الاتفاق على عدد الساعات مقدماً.
- الاتفاق على نفقات السفر وربما المبيت.
- ويمكن أيضاً إبرام اتفاق بشأن نفقات السفر المساوية لعلاوة بدل السفر التي تنطوي على الإقامة الليلية وحيث تتطلب المهمة وقتاً أطول.
- كما تتفق على ما يجب أن ينطبق إذا كان العميل يلغي الترتيب. إذا قام العميل بإلغاء مهمة ما، يحق لك كمقاول الحصول على تعويض عادل على أساس الرسوم والتكاليف المتفق عليها.
- ضع في اعتبارك أن المهمات التي تتضمن عملاً إضافياً فوق ما تم الاتفاق عليه، تستحق رسوماً أعلى.
- لتكن الاتفاقيات مكتوبة دائماً أو تفاوضوا عن طريق البريد الإلكتروني. يساعد مركز الكتاب في الحجوزات وإبرام العقود. للمزيد من المعلومات حول مركز الكتاب قم بزيارة www.forfattarcentrum.se

الأجور الموصى بها

تتطبق التوصيات التالية على نقطة البداية الدنيا للتفاوض على الأجور. وتنطبق نفس التوصيات بغض النظر عما إذا كانت المهمة تتم في الموقع أو رقمياً.

أجور الحد الأدنى

3000 كرونة سويدية (2 282 كرونة سويدية على الأقل بدون رسوم الضمان الاجتماعي) لعرض يستغرق 15 دقيقة.

7500 كرونة سويدية (5 707 كرونة سويدية على الأقل بدون رسوم الضمان الاجتماعي) لعرض يستغرق 2 ساعتين.

إذا استمر وقت العرض والسؤال أو ما شابه أكثر من ساعتين، يتم دفع التعويض عن الساعات التالية بما لا يقل عن 996 كرونة سويدية في الساعة عن الوقت الإضافي.

للحصول على معلومات حول مهام المشرفين، والمهام الاستشارية، ورسوم اللجان، والمكافآت، وأنواع مختلفة من العقود للمؤلفين والمترجمين، يرجى زيارة www.forfattarforbundet.se/radgivning

ملاحظة! من المهم أن تعرف أنه يجب عدم إضافة ضريبة القيمة المضافة على زيارات المدارس وقراءة النصوص الخاصة بك.

بيانات الاتصال:

عنوان البريد

Sveriges Författarförbund
Box 3157
Stockholm 63 103

عنوان الزيارات

Drottninggatan 88 B
Stockholm

البريد الإلكتروني:

أسئلة عامة:

info@forfattarforbundet.se

استشارات قانونية واقتصادية:

juridik@forfattarforbundet.se

الهاتف:

بدالة: 08--545 132 00

الاثنين: 15.00-13.00

الثلاثاء-الخميس: 11.00-09.00 , 15.00-13.00

الجمعة: 11.00-09.00

استشارات قانونية واقتصادية: 08--545 132 00 (اضغط 1)

الثلاثاء-الجمعة 11.00-09.00

للحصول على معلومات عن المنح الدراسية الحالية:

www.forfattarforbundet.se/?s=stipendier

المنظمات المتعاونة

على المستوى الوطني

/Författarcentrum www.forfattarcentrum.se

/Sveriges författarfond www.svff.se

/Svenska PEN www.svenskapen.se

/Konsten att delta www.konstenattdelta.se

Reportrar utan gränser www.reportrarutangranser.se

/Svenska Journalistförbundet www.sjf.se

/Baltic Center for Writers and Translators www.bcwt.org

على المستوى العالمي

/ICORN www.icorn.org

Amnesty www.amnesty.se

/EWC www.europeanwriterscouncil.com

/CEATL www.ceatl.eu

/Nfor www.dansksforfatterforening.dk/nordisk-samarbejde